

Z. DŪDAITĖ

## DĖL PRŪSŲ SAVYBINIŲ ĮVARDŽIŲ VARTOSENOS

Visuose trijuose prūsų katekizmuose I ir II asmens vienaskaitos ir daugiskaitos asmeninių įvardžių savybinis kilmininkas bei atitinkamas būdvardiškas savybinis įvardis vartojami refleksyviškai.

III katekizme rasti 5 atvejai, kai veiksmo subjektu eina vienaskaitos pirmasis asmuo. Priklausomybė jam visais atvejais išreikšta būdvardišku savybiniu įvardžiu: Asmai ...přiki *maian* waispattin murraywuns III 69<sub>4-5</sub> – Habe... wider *meine* Frawe gemurret; kai as *maians* malnijkans bhe seimīnan III 69<sub>11</sub> – das ich *mein* Kindt und Gesinde; *maiāsmu* kaimīnan schkudan seggīuns III 69<sub>14-15</sub> – *meinem* Nachbar schaden gethan; as polaipinna mien *maian* kermenen bhe Doūsin III 79<sub>18-19</sub> – ich befehle mich *mein* Leib und Seele; tankinne tebbe *maian* Crixtianiskan auschaidīsnan III 107<sub>16</sub> – gelobe dir *meine* Christliche Trew.

Kai veiksmo subjektas yra vienaskaitos antrasis asmuo, priklausomybė jam yra išreikšta: a) savybiniu kilmininku (I – 3X, II – 3X, III – 7X): Thou ny tur schan emnen *twaise* deiwas ny anterpinsquan menentwey I 5<sub>6-7</sub> – Tou ni tur sten emnen *tways*e deywas nienbaenden westwey II 5<sub>6-7</sub>, Tou turri stan Emnan *twaisei* Deiwas ni enbāndan westwei III 27<sub>13-14</sub> – Du solt den Namen des Herren *deines* Gottes nicht vergeblich füren; Thou ny tur pallapsittwey *twaisei* tawischis buttan I 7<sub>2-3</sub>, Tou ni tur pallapsitwey *twaysis* tauwischis butten II 7<sub>2-3</sub>, Tou ni turri Pallapsitwey *twaisei* tawischas buttan III 35<sub>6-7</sub> – du solt nicht begeren *deines* nechsten Hauß; Thou ny tur pallapsittwey *twaisei* tawischis gennan I 7<sub>5-6</sub>, Tou ni tur pallapsitwey *twaysis* tauwyschies gennan II 7<sub>5-6</sub>, Tou niturri pallapsitwey *twaise* Tawischas Gennan III 35<sub>17</sub> – Du solt nicht begeren *deines* Nechsten Weib; kai tou assai klaušius stesmu tārīn *twaiasei* Gennan III 105<sub>7</sub> – du hast gehorchet der Stimme *deines* Weibs; En prākaisnan *twaise* prosnan turri tu twaian geitin istwe III 105<sub>15</sub> – Im schweiß *deines* Angesichts soltu dein Brot Essen; kai tu *twaias* kirkis etnīwingiskai islāiku III 131<sub>16</sub> – das du *deine* Kirche genediglich erheltest; sien spagtun *twaisei* Swintan Crixtisnan III 119<sub>18-19</sub> – diß Badt *deiner* Heiligen Tauff, b) būdvardišku savybiniu įvardžiu (I – 2X, II – 2X, III – 10X): Thou ny tur falsch widekausnan waitiatun preiken *twaien* tawischen I 5<sub>21</sub>, Tou ni tur reddi weydikausnan waytaton preyken *twayien* tauwyschen II 5<sub>21</sub>, Tou niturri reddewijdikausnan dātwei

prijki *twaian* tawischan III 33<sub>15-16</sub> — du solt kein falsche zeugnus geben wider *deinen* Nechsten; Thou tur *twaian* thawan bha muttin somonentwey I 5<sub>12</sub>, Tou tur *twayien* thawan bhae mutien smunintwey II 5<sub>12</sub>, Tou turri *twaian* Tāwan bhe Mū-tien smūnint III 29<sub>17-18</sub> — Du solt *deinen* Vater und mutter ehren; Mijlis *twaian* Tawischen III 97<sub>16</sub> — Liebe *deinen* Nehesten; Thoū etwēre *twaian* rānkan III 83<sub>10</sub> — Du thust *deine* handt auff; Tijt kackinnais teinu Prābutskas Deiwa *twaian* labbis-kan bhe etnistin III 117<sub>27-29</sub> — So reiche nun ewiger Gott *dein* Güte unnd Gnade; tu quoitilaisi stawīdan *twaian* teikūsnan ensadinsnan bhe ebsignasnen ni dāt kumpint III 109<sub>12-13</sub> — du wöllest solch *dein* Geschöpff Ordnung und Segen nicht lassen verrucken; turri tu *twaian* geitin istwe III 105<sub>14-15</sub> — soltu *dein* Brot Essen; tuo assai prastan auskandinsnan switas no *twaian* drücktawingiskan ligan stan nidru-wīntin Swītan perklantīuns bhe stan Druwīngin Noe subban Asman no *twaian* debijkan engraudīsnan islaikūuns... bhe *twaian* amsin Israel sausā prastan prawed-duns III 119<sub>10-18</sub> — du hast durch die Sündflut nach *deinem* gestrengen Gericht die ungleubige Welt verdampft und den gleubigen Noe selb Acht nach *deiner* grossen Barmhertzigkeit erhalten... und *dein* Volck Israel trucken hindurch geführt.

Kai veiksmo subjektas yra daugiskaitos pirmasis asmuo, priklausomybė reiškia-ma a) savybiniu kilmininku (I–1X, II–2X, III–2X): mas atwerpimay *nuson* auschantnikamans I 11<sub>3-4</sub>, mes etwerpymay *nouson* anschautinekamans II 11<sub>3-4</sub> — wir verlassen *unsern* schuldigern; mes...*noūson* Tawischas penningans bhe labban ni immimai III 33<sub>9-10</sub> — wir...*unser*s Nechsten Geld noch Gut nicht nemen; mes...*noūson* tawischan ni reddewingi epmēntimai III 33<sub>20</sub> — wir... *unseren* Nechsten nicht felschlichen beliegen; b) būdvardišku savybiniu įvardžiu (III–4X): kai mes...*noūsesmu* Tawischen III 31<sub>11</sub> — das wir *unserem* Nechsten; mes... *noūsmu* tawischan III 35<sub>11</sub> — wir... *unsern* nechsten; mes *noūsmu* tawischan ni swaian gennan seimīnan adder peckan aupaickēmai III 37<sub>2-4</sub> — wir... *unserm* Nechsten sein Weib Gesinde oder Viehe abspannen; kai mes ...*noūsons* Vraisins bhe Rikijans ni perweckammai III 31<sub>2-4</sub> — das wir...*unsere* Eltern und Herren nicht verachten; kai mes etwērpimai *noūsons* anschautenikamans III 53<sub>21-22</sub> — als wir verlassen unsern Schuldigern.

Kai veiksmo subjektas yra daugiskaitos antrasis asmuo, a) savybinis kilminin-kas yra pavartotas (III–2X): Jous Waikai seiti poklusmai *iouson* kermeneniskans Rikijans III 95<sub>8-9</sub> — Ir Knechte seydt gehorsam *euren* leiblichen Herrn; Jous Riki-jai... powiērptei *iouson* trēnien III 95<sub>21-22</sub>; b) būdvardiškasis savybinis įvardis pa-vartotas (III–3X): Youš Malnijkai seiti poklusmingi *ioūsmu* vraisin III 93<sub>23-24</sub> — Jr Kinder seydt gehorsam *ewren* Eltern; Jous Wijrai milijti *ioūsans* Gennans III 103<sub>6</sub> — Jr Menner liebet *ewre* Weiber; Jaus Wijrai buwinanti prei *ioūsans* gen-nans sen ispresnān III 93<sub>5-6</sub> — Jr menner wonet bey *ewern* Weibern mit vernunfft.

Tokia prūsų kalbos savybinių įvardžių vartoseną visiškai atitinka originalo kalbos (vokiečių kalbos) sangražinio įvardžio modelį. Vokiečių kalboje *mein, dein, unser, euer* atlieka tiek savybinę, tiek ir sangražinę funkcijas. Kai veiksmo subjektu eina pirmasis arba antrasis asmuo, vartojamos asmeninių įvardžių savybinės formos. Vokiečių sangražinis įvardis *sein* tinka tik vienaskaitos III asmens, turinčio vyrišką ar niekatrąją giminę, priklausomybei nurodyti.

Katekizmuose yra vartojamos ir prūsų sangražinio įvardžio savybinės formos:

a) jomis paprastai yra verčiamas refleksyviškai pavartotas vokiečių kalbos vienaskaitos III asmens įvardis *sein*: tāns ast *swaise* kermenes pogalbenix III 103<sub>23-24</sub> – Er ist *seines* Leibs Heiland; ains dīlants ast *swaisei* ālgas werts III 87<sub>18</sub>, 89<sub>3</sub> – ein Arbeiter ist *seines* lohns wert; bela prey *swaians* maldaisins I 11<sub>9-10</sub> – byla prey *swaiens* maldaysins II 11<sub>11</sub> – sprach zu *seinen* jūngern; daits *swaimans* maldaisemans I 13<sub>6</sub>, dayts *swaymans* maldaysimans II 13<sub>6</sub>, dai *swaimans* maldaisimans III 75<sub>3-4</sub> – gabs *seinen* Jūngern; sen *swaiāsmu* Swinton tēmpran krawian III 43<sub>17-18</sub> – mit *seinem* heyligen theuren blut; ains Butti Tāws *swaiāsmu* seimīnan III 27<sub>2-4</sub>, 39<sub>12-14</sub>, 73<sub>10</sub> – ein Haußvater *seinem* gesinde; *swaiasmu* Seimīnan III 47<sub>3</sub>, *swaiāsmu* seimijnan III 59<sub>34</sub> – *seinem* Gesinde; *swaian* Seimīnan III 77<sub>20-21</sub>, 83<sub>1-2</sub> – *sein* Gesinde; sen *swaiasmu*... Stinsennien III 43<sub>18-19</sub> – mit *seinem*... Leyden; sen *swaians* Dāians III 45<sub>13</sub> – mit *seinen* Gaben; *swaian* swintan Noseilin III 49<sub>21</sub> – *seinen* heyligen Geist; en *swaiāsmu* wirdan III 51<sub>19</sub> – in *seinem* Wort; *swaian* bousennien III 69<sub>18</sub> – *seinen* Standt; prei *swaian* kerdan III 83<sub>9</sub> – zu *seiner* zeit; *swaiāsmu* supsei buttan III 87<sub>6</sub> – *seinem* eigen Hause; *swaian* teisin III 93<sub>7</sub> – *seine* ehre; Erains mukinsusin *swaian* mukinsnan III 97<sub>20</sub> – Ein jeder lern *sein* Lection; Deiwas dase steimans *swaian* etnīstin III 99<sub>14</sub> – Gott gebe jnen *seinen* segen; *swaian* Tawan III 101<sub>22</sub> – *seinen* Vater; *swaiasmu* gennan III 101<sub>23</sub> – *seinem* Weib; *swaiāu* Gannan III 103<sub>16</sub> – sein Weib; *swaiasmu* perōnien III 107<sub>21</sub> – *seiner* Gemeinde; Deiws dase *ioutmas swaian* packun III 109<sub>19-20</sub> – Gott gebe euch *seinen* Friede; en *swaiāi* pērgimie III 115<sub>2</sub> – in *seiner* Natur; *swaian* Soūnon Christon III 115<sub>7</sub> – *seinen* Sohn Christum; *swaiās* prēigimnis III 115<sub>21</sub> – *seiner* Art; pra *swaian* mijlan Soūnan III 129<sub>17-18</sub> – durch *seinen* lieben Son; *swaian* Prosnan III 133<sub>14-15</sub> – *sein* Angesichte;

b) prūsų sangražinio įvardžio savybinėmis formomis dažnai verčiamas ir posesyviškai pavartotas vokiškas savybinis įvardis *sein* „jo“. Savybinis kilmininkas pavartotas (III–2X): bhe immats *swaise* grēiwakaulin III 101<sub>13</sub> – und nam *seiner* Rieben eine; *swaise* märtan III 109<sub>10</sub> – *seiner* Braut; būdvardiškasis savybinis įvardis pavartotas (I–1X, II–1X, III–15X): *swaian* ainan Sunun I 7<sub>12</sub>, *swaiēn* aynen Sounon II 7<sub>12</sub>, *swaian* Soūnon III 41<sub>21</sub> – *seinen* eynigen Sohn; *swaian* wirdan III 29<sub>13</sub> – *sein* wort; en *swaiāsmu* kermnen III 31<sub>12</sub> – an *seinem* leib; *swaian* labban III 33<sub>12</sub> – *sein* Gut; *swaian* gennan III 37<sub>3</sub> – *sein* Weib; *swaiasmu*



swintan wirdan III 49<sub>21</sub> – *seinem* heyligen Wort; *swaian* rikin III 51<sub>15</sub> – *sein* Reich; *swais* Etneiwings labs quāits III 51<sub>20</sub> – *sein* gnediger guter Wille; *swaia* labbisku III 85<sub>2</sub> – *seine* Güte; *swaian* pērdin III 85<sub>4</sub> – *sein* Futter; *swaian* labbiskan III 85<sub>8-9</sub> – *seine* Güte; pra *swaian* etnīstin III 51<sub>1</sub> – durch *seine* gnade; bhe *swaian* wirdan ni perweckammai III 29<sub>13</sub> – und *sein* wort nicht verachten; *swaian* ainangeminton Sounan III 127<sub>7-8</sub> – *seinen* Eingeborenen Son; steismu *swaians* grīkans etwērp III 117<sub>5-6</sub> – jm *seine* Sünde. Čia susiduriame su dar vienu vokiečių kalbos interferencijos atveju. Kadangi vokiškas įvardis *sein* yra dvireikšmis, t. y. su III asmeniu gali būti vartojamas ir posesyviškai, ir refleksyviškai, tai verčiant posesyvinė funkcija dažnai buvo priskirta ir prūsiškam sangražiniam įvardžiui. Kitais gi atvejais (jų yra apie 17) posesyviškai pavartotas vokiškas savybinis įvardis *sein* verčiamas prūsų kalbos III asmens įvardžio *tans* savybinėmis formomis: pvz., no *tenneison* weldīsnan III 35<sub>12</sub> – nach *seinem* Erbe; *entennēismu* rikin III 43<sub>20</sub> – in *seinem* Reich;

c) prūsiško sangražinio įvardžio savybinėmis formomis verčiamas ir vokiečių kalbos daugiskaitos III asmens įvardis *ihr, ihre*, pavartotas refleksyviškai: tīt turri dijgi stai wijrai *swaians* gannans milijt kāigi *swian* subban kērmēnen III 103<sub>14-15</sub> – also sollen auch die Menner *jre* Weiber lieben als *jre* eigene leibe; stai gannai bousei pomeston *swaain* Wijrin III 103<sub>20-21</sub> – die Weiber sein unterthan *jren* Mennern; tīt dijgi stai gannai *swaimans* wijrimans en wissans poweistins III 103<sub>25-26</sub> – also auch die Weiber *jren* Mennern in allen dingen; Ka stai Crixtianai *swāimans* Mukinnewingins bhe Dūsaisurgawingi III 87<sub>13-14</sub> – was die Christen *jren* Lerern und Seelsorgern; kāigi stai mijlai malnijkiku *swaian* mijlan Tawan III 47<sub>12-13</sub> – wie die lieben Kinder *jren* lieben Vater; stai Gennai bousei poklūsmingi *swaisei* Wīrans III 93<sub>12</sub> – Die Weiber seyn unterthan *jren* Mennern.

Reikia pažymėti, kad verčiant vokiečių kalbos daugiskaitos III asmens įvardį *ihr, ihre* jo refleksyvinė ir posesyvinė reikšmės visais atvejais perteiktos teisingai. Posesyviškai pavartotą šį įvardį prūsų kalboje atitinka įvardžių *tans* ir *stas* savybinės formos: per ainan mukīnsnan *tenneison* perstallisnan III 85<sub>19-21</sub> – durch eygen Lection *jhres* Ampts; bhe tu dāse stēimans *tenneison* landan III 83<sub>8-9</sub> – und du gibst jhnen *jre* Speise; ka tennēimons enterpon ast prei *tenneison* Deiwūtiskan III 17<sub>16-18</sub> – was jhnen nützlich ist zu *jhres* Seligkeit.

Prūsų katekizmuose užfiksuotas toks įvardžių vartosenos modelis refleksyvu-  
mui reikšti: su vienaskaitos ir daugiskaitos I ir II asmeniu pavartoti asmeninių įvardžių savybiniai kilmininkai (*twaisei, twaise, twayse, twaiasei, twaysis, twaias, nuson, nouson, nouson, iouson*) bei būdvardiški savybiniai įvardžiai (*maiāsmu, maian, maians, twayien, twaian, twaien, nousmu, nousons, nousons, ioušmu, iousans, ioušans*), su vienaskaitos ir daugiskaitos III asmeniu – sangražinio įvardžio savybinis kilmininkas (*swaise, swaisei, swaias*) bei atitinkamas būdvardiškasis savybinis įvardis

(*swaian, swaien, swaiāsmu, swaiasmu, swaiiai, swaimans, swaymans, swaiamans, swaiens, swayiens, swaians*).

Kaip matyti iš pateiktų pavyzdžių, būdvardiški savybiniai įvardžiai pavartoti daug dažniau negu savybiniai kilmininkai. Neaišku, ar būdvardišku savybinių įvardžių vartoseną iš tikrųjų buvusi tokia dažna prūsų kalboje, ar tam įtakos turėjo vokiečių kalbos savybinių įvardžių būdvardiška vartoseną.

Refleksyvinės asmeninių įvardžių vartosenos atvejų gausu ir senuosiuose lietuvių raštuose. Pvz., *Sunus klausikiet gimditai iussu Mž 35<sub>20</sub>*, *Virai miliekiet materis iussu Mž 33<sub>11</sub>*, *Vaikai buket paklusni Gimditojems yussu Vln 42<sub>20</sub>*, *Garbink tiewa tawa ir motina tawa Vln 12<sub>12</sub>*.

Tokią asmeninių įvardžių vartoseną lietuvių kalboje A. Becenbergeris<sup>1</sup> laikė taisyklinga. Jo manymu, laisvas sangražinio įvardžio vartojimas visiškai įsigalėjęs tik vėlesniais laikais. Šį Becenbergerio tvirtinimą paneigė dabartinių lingvistų J. Palionio<sup>2</sup> ir A. Rosino<sup>3</sup> tyrinėjimai. Jų nuomone, refleksyvinės asmeninių įvardžių vartosenos įsigalėjimas Prūsų Lietuvoje išleistuose raštuose aiškintinas vokiškų originalų įtaka, kadangi pirmieji vertėjai, bijodami iškreipti biblines dogmas ir neturėdami „lietuviškų“ vertimo tradicijų stengėsi nenutolti nuo originalo ir kai kurias gramatines bei sintaksines konstrukcijas vertė grynai pažodžiui. Lietuvių tautosakai, grožinei literatūrai bei dabartinės lietuvių kalbos tarmėms refleksyvinė asmeninių įvardžių vartoseną nebūdinga. Rosinas<sup>4</sup> nurodo, kad latvių kalbos rašto paminklų medžiaga patvirtinanti prielaidą, jog refleksyvinė asmeninių įvardžių vartoseną buvusi „norminė“ tik religiniams rašto paminklams, bet ne gyvajai liaudies kalbai.

Prūsų katekizmų savybinių įvardžių vartosenoje aptinkame kelis vokiečių kalbos interferencijos atvejus: 1) tai refleksyvinė I ir II asmens asmeninių įvardžių vartoseną, 2) prūsiško sangražinio įvardžio *swais* posesyvinė vartoseną, 3) palyginti dažna būdvardišku savybinių įvardžių vartoseną.

Į vokiečių kalbos savybinio įvardžio *sein* vertimą prūsišku sangražiniu įvardžiu reikėtų žiūrėti kaip į vertėjų, matyt, ne visada teisingai suvokusių originalo tekstą, padarytą klaidą. Ar kiti du interferencijos atvejai irgi tėra tik vertėjų pažodinio vertimo rezultatas, sunku pasakyti. Juk, be abejonės, ir pačioje XVI a. vidurio prūsų kalboje, esančioje vos per žingsnį nuo išnykimo ribos, buvo ryški vokiečių kalbos interferencija.

<sup>1</sup> Bezenberger A. Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache. Göttingen, 1877. P. 254–256.

<sup>2</sup> Palionis J. Lietuvių literatūrinė kalba XVI–XVII a. V., 1967. P. 192–195.

<sup>3</sup> Rosinas A. Viena asmeninių I ir II asmens įvardžių vartosenos ypatybė lietuvių senųjų raštų kalboje // Baltistica IX(2), 1973. P. 161–169.

<sup>4</sup> Rosinas A. Op. cit. P. 169, išn. 24.